

探究英汉翻译软件在大学生英语学习中的应用

张静丹

(河北外国语学院(英语学院16级本科英语4班) 河北 石家庄 050000)

[摘要] 英汉翻译软件为大学生英语学习提供了非常便利的条件, 成为了大学生学习英语的重要辅助工具, 对提高大学生英语自学能力具有重要的推动作用。但过度依赖英汉翻译软件, 也会引发一系列的问题。本文主要考察了当前大学生使用英汉翻译软件现状, 探讨如何促进英汉翻译软件在大学生英语学习中发挥积极作用, 提升学生的英语学习能力。

[关键词] 英汉翻译软件; 大学英语; 英语学习

引言

英汉翻译软件即为运用计算机(或智能手机)和数据库进行英语与汉语之间互译的工具。随着信息技术的发展, 英汉软件的应用更为广泛, 成为了中国各界人士学习英语的主要工具, 甚至对于某些人而言, 英汉翻译软件已经完全取代了传统的人工翻译。因为英汉翻译软件可以快速准确地查询疑难生字、词、句, 所以, 它比传统的字典、词典更具有优势, 给英语学习带来了很大便利, 深受英语学习者的广泛欢迎。但是在实际使用中, 因其本身局限性的影响, 英汉翻译软件的使用也存在着不科学、不恰当的地方。

一、英汉翻译软件在大学生英语学习中的现状

(一) 英汉翻译软件不能满足大学生不同专业的需求

在大多数高等院校中, 专业设置的不同, 导致所要掌握的英语词句不同, 所要形成的英语能力不同。所以, 不同专业的学生对英汉翻译软件的需要是不同的。而差距最大的属英语专业与非英语专业之间的区别。英语专业的学生以学习英语为主要内容和主要课程^[1]。而非英语专业的学生, 学习英语只是他们学习的一门辅助学科, 只是一门语言的工具, 以帮助自己更好的认识和了解世界, 能够有机会阅读一些国外的学术文章或外刊等, 因而, 对他们的英语能力的要求相对不高。而因为专业要求的英语能力不同, 所以学生在学习英语过程中, 对英汉翻译软件的需求不同。

因为不同专业对英语学习需求的差异性, 所以导致了不同专业的大学生对英汉翻译软件的使用频率与使用功能都不一致。如, 英语专业的学生要求英语翻译软件更加便捷, 以便于他们查阅浏览英文网站和阅读英文原著, 对英汉翻译软件的专业程度更高。但是英汉翻译软件往往是根据固有的程序关系编译的, 所以灵活性、针对性不够强, 进而对不同专业的多元化需求较难满足。

(二) 使用英汉翻译软件带来的局限性

据有关调查显示, 不管是英语专业还是非英语专业的学生, 在英语学习过程中都会过多地使用英汉翻译软件, 并在一定程度上产生了依赖。如, 有的学生在阅读时, 因为面对疑难单词, 常常会产生畏难的情绪, 进而逃避阅读英语素材, 所以在不得已需要阅读的情况下, 往往频繁使用英汉翻译软件进行全句、全段甚至全文的翻译。这样下去, 往往会加剧学生对英语学习的畏难情绪, 容易造成“不用翻译软件不敢阅读英语文章”“不用英汉翻译软件不敢写英语作业”的心理, 严重影响了学生英语听、说、读、写能力的提升, 进而丧失了英语学习的信心。所以说, 使用英汉翻译软件带来的第一个局限性在于易让学生产生依赖心理、畏难情绪。

第二个使用英汉翻译软件的局限性在于译文不够灵活, 只是简单地转换。我们知道一个好的翻译, 并不只是将英文与汉语之间做一个简单的转换, 而是需要了解相关的翻译理论、理解英语与汉语的文化背景及用语习惯, 能巧妙地处理英语与汉语之间的关系, 正确理解原文的内涵, 再根据译文国家的文化环境、氛围进行流畅地表达。这就需要翻译者具有较强的语言文字功底和文学能力。但是由于英语翻译软件属于机器类的翻译, 不能及时了解、更新文化表达习惯, 并根据实际情况作出灵活的处理, 故英汉翻译软件本身具有自己的局限性。而这种局限性有时不仅没有很好地帮助大学生解决面对的问题, 反而会误导学生, 学习了错误的翻译方法^[2]。

二、英汉翻译软件在大学生英语学习中的应用策略分析

(一) 将人工翻译与软件翻译有机结合起来

在当今社会发展中, 软件翻译虽然呈现出前所未有的优势, 对于提升英语能力具有很强的促进作用, 但是也有其缺陷的地方。人工翻译虽然在速度和便捷度上都比不上软件翻译, 但是也有其优点。如果大学生在英语学习中, 能将两者有机结合起来, 克服二者之间的缺点, 取长补短, 不仅能快速解决人工翻译中遇到的翻译难题, 而且也能很好地提高学生的独立思考能力和翻译能力。如在进行英汉翻译时, 应先让学生独立思考, 自我翻译, 实在遇到解决不了的问题时, 才借助英汉翻译软件, 解决翻译难题。这样不仅有利于提升学生的翻译能力, 提高英语学习的效率, 而且也提升了翻译的质量与水平^[3]。在英语学习中, 应坚持人工翻译为主, 软件翻译为辅, 才能进一步促进学生英语能力的发展。

(二) 提升英汉翻译软件的更新, 完善翻译软件

当前, 英汉翻译软件在大学生英语学习中发挥了举足轻重的作用, 也要认识其存在的不足。但在现在的这个翻译软件满天飞的时代中, 学生往往缺乏辨别软件质量与水平的能力, 所使用的软件有些严重缺乏严谨性, 甚至出现语法使用上的错误。因此, 为了很好地提升英汉翻译软件在英语学习中的作用, 首先, 相关人员应加强翻译软件的研究与探索, 提升软件的技术, 提升软件的灵活性与针对性, 并且优化手机、电脑处理的储存容量等, 为翻译软件的使用营造良好的硬件环境。其次, 要加强词序、语序等语言结构等方面的研究, 提升翻译软件的语言的提醒。最后, 应该融入智能识别文化背景和语言环境, 提升翻译的合理性。

(三) 优化词汇与词句, 满足个性化需求

因为不同专业的学习者对翻译的软件的功能与效用的需求不一样, 所以如果能在软件中设置选择不同专业需求的英语词汇和语句, 那么软件就更有针对性, 更能提升翻译软件对英语学习的促进作用^[4]。另外, 由于汉语与英语之间的语言环境和背景都不一样, 故同一句话在不同的语言环境中可能代表着不同的意思。所以英汉翻译软件的设计者应设计好不同语言环境, 并提供给广大使用者根据实际情况选择好相应的环境进行翻译。这样得出来的翻译结果将会更为贴切、合理、科学。因此, 翻译软件在未来的发展中, 应优化好词汇、词句和选择功能的设计, 才能推动翻译软件朝着满足个性化的需求方向发展。

三、结束语

英汉翻译软件的普及, 给英语学习者带来了很大的便利, 对于提高英语自学能力具有较大的促进作用。但由于其自身局限性, 部分学生过分依赖翻译软件, 不仅未能完成英语学习的目标, 而且还可能会对英语的学习产生反作用。所以, 广大学生在使用翻译软件时, 应正确利用软件, 扬长避短, 充分发挥翻译软件对学习英语的促进作用, 提高英语的听、说、读、写能力。

参考文献

- [1]周诗婷[1], 马丹阳[1], 马莉娅[1]. 英语翻译APP在大学生英语学习中的使用分析与改进设计[J]. 校园英语, 2017: 36.
- [2]龚泽宇, 王林. 手机端翻译软件在高校英语学习者中的应用状况研究[J]. 英语广场, 2018, 096(12): 21-23.
- [3]刘迪. 移动终端翻译软件在学生英语学习中的应用探析[J]. 科技风, 2018, 363(31): 34.
- [4]刘立香. 英语专业学习者CAT工具使用调查及其教学启示[J]. 集美大学学报(教育科学版), 2017, 18(01): 82-88.